

**Prácticas de interpretación bilateral B-A-B
(alemán-A-alemán)**

Código: 101445
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Jordi Mas Lopez

Correo electrónico: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

NOTA IMPORTANTE: ESTA ASIGNATURA NO SE OFRECE EL CURSO 2017-2018

Objetivos y contextualización

Consulten al profesor responsable.

Competencias

- Aplicar conocimientos temáticos para poder interpretar.
- Comprender textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los aspectos profesionales de la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de interpretación bilateral.
- Resolver problemas de traducción a la vista.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.

4. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación.
6. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
9. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación.
10. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación consecutiva.
11. Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor: Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor.
12. Demostrar que se conocen los diversos métodos de interpretación: Demostrar que se conocen los diversos métodos de interpretación.
13. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
14. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar.
15. Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
16. Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la interpretación consecutiva como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
17. Integrar adecuadamente las diferentes fases de una interpretación bilateral: Integrar adecuadamente las diferentes fases de una interpretación bilateral.
18. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de interpretación.
19. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
20. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
21. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
22. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
23. Tener conocimientos temáticos para poder interpretar: Tener conocimientos temáticos para poder interpretar.
24. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación bilateral: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación bilateral.

Contenido

Consulten al profesor responsable.

Metodología

Consulten al profesor responsable.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	-------	------	---------------------------

Tipo: Dirigidas

Competencias que se trabajarán	140	5,6	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 12, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 13, 24
--------------------------------	-----	-----	---

Evaluación

Consulten al profesor de contacto.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Competencias que se evaluarán	100	10	0,4	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 12, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 13, 24

Bibliografía

Consulten al profesor responsable.